

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Йегни Ханан «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Вопросы перевода художественного произведения по сей день являются актуальными в лингвистической науке. В дискуссии о возможности адекватного перевода художественного произведения, тянувшейся ещё с прошлого века, по сей день не поставлена точка. Особенно важным в настоящее время представляется анализ художественного перевода через сопоставление лингвокультур исходного и переводящего языков, так как именно при работе с художественным произведением особое значение приобретают смыслы, содержащиеся на различных уровнях языка имплицитно. Безусловно, в процессе перевода часть информации исходного произведения неизбежно будет утрачена. Такова суть процесса переводческой трансформации, который не может пройти без потерь. Однако учет переводчиком особенностей культуры, в рамках которой был создан оригинал произведения, и той культуры, в рамках которой создается перевод, в том числе и на метаязыковом уровне, позволяет создать такой вариант перевода, в котором совокупность сохраненной информации подлинника будет достаточной, чтобы такой перевод можно было считать адекватным.

В работе Йегни Ханан предпринята попытка проследить особенности межкультурного взаимодействия при переводе художественного произведения на ранее не изучавшемся в таком контексте материале, что делает данное исследование **актуальным** в современной антропоцентрической парадигме перевода. Важность междисциплинарного подхода и изучение перевода через призму взаимодействия культур становятся особенно значимыми в современном мире, где существуют глобализационные тенденции и народы, их культуры и языки со всего мира вступают во всё более тесные взаимоотношения. В такой ситуации перевода в форме простого перекодирования знаков явно становится недостаточно для достижения взаимопонимания и учёт особенностей культуры, в том числе и выраженных в языке, становится совершенно необходимым.

В настоящей работе, в рамках исследования межкультурного взаимодействия при переводе художественного текста, в фокусе внимания находятся единицы культурно-маркированной лексики. Представляется важным и **актуальной** предпринятая в работе попытка конкретизировать само понятие культурно-маркированной лексики и построение её типологии, поскольку на современном этапе в языкознании по-прежнему нет единого и однозначного определения данного типа лексики и, следовательно, исчерпывающей её типологии. Таким образом, диссертационное исследование Йегни Ханан является ещё одним шагом к потенциальному решению данной научной проблемы.

**Целью** диссертационной работы является попытка определить степень адекватности существующих переводов рассказов А. П. Чехова на арабский язык посредством анализа приёмов, используемых переводчиками при работе с культурными реалиями.

**Научная новизна и теоретическая значимость** данного диссертационного исследования состоит, во-первых, в разработке типологии реалий на материале рассказов А. П. Чехова. Во-вторых, в уточнении метода определения адекватности перевода через анализ конкретных приемов перевода в рамках стратегий доместикации, форенизации и «золотой середины», а также через анализ переводческих ошибок. В-третьих, теоретическая значимость и научная новизна состоит в обосновании важности комплексного и отчасти междисциплинарного подхода к вопросам перевода художественного произведения.

Не вызывает сомнений и **практическая ценность** настоящего исследования. Выводы и результаты данной диссертации могут найти применение в рамках вузовских курсов по сравнительно-сопоставительному языкознанию, а также в рамках курсов по теории перевода в целом и в рамках практических курсов перевода, в частности, на арабский язык. Кроме того, материалы настоящей диссертации могут быть полезны и за пределами высших учебных заведений. В силу важности поднятых автором проблем, связанных с реальными трудностями перевода ввиду различий между лингвокультурами исходного и переводящего языка, они могут быть полезны переводчикам-практикам, работающим с художественными текстами, прежде всего при переводах с или на арабский язык. Стоит отметить, что, несмотря на широкое распространение в мире и неуклонно возрастающее влияние, арабский язык по-прежнему сравнительно слабо представлен в научных работах, посвященных переводу художественных произведений.

**Достоверность и научность результатов** исследования подтверждается большим количеством проанализированной актуальной научной литературы её корректным цитированием. Кроме того, в своих изысканиях автор исследования строго придерживается научной методологии. Для достижения поставленной в исследовании цели применяется комплекс методов, основанных на принципах коммуникативно-функционального подхода. Для решения отдельных исследовательских задач используются метод компонентного анализа и сравнительно-сопоставительный метод. Результаты исследования были апробированы в рамках научных конференций и представлены в трудах, опубликованных в изданиях, рекомендуемых Высшей аттестационной комиссией РФ.

Структура работы не вызывает возражений и соответствует поставленным задачам. Во введении последовательно излагается необходимая информация, включающая обоснования актуальности труда, его научной новизны и практической ценности, формулировку объекта и предмета исследования, постановку цели и задач. Автор раскрывает теоретическую основу работы, описывает применяемые методы и формулирует выносимые на защиту положения. Описанные в данной части

работы аспекты вопросов и нареканий не вызывают. Первая глава диссертации носит теоретический характер. В ней анализируются подходы к переводу художественного произведения, рассматриваются существующие в современной науке представления о культурно-маркированной лексике, а также изучается вопрос переводческих стратегий лингвокультурной адаптации художественного текста. Во второй главе представлен анализ материалов исследования (рассказов А. П. Чехова). Автор классифицирует имеющиеся в произведениях А. П. Чехова реалии и проводит детальный анализ их отражения в переводе на арабский язык. Третья глава диссертации посвящена анализу адекватности существующих вариантов перевода рассказов А.П. Чехова на арабский язык. Автор проводит сравнительный анализ нескольких вариантов перевода одного и того же рассказа. Каждая глава сопровождается выводами, отражающими содержание соответствующего раздела. В заключении резюмируются полученные результаты и определяются дальнейшие перспективы исследований. В диссертации привлечён широкий круг научной (272 наименований на русском и иностранных языках) и справочной (14 наименований) литературы.

Автореферат, равно как и опубликованные статьи, адекватно представляет содержание диссертации.

Наряду с отмеченными достижениями в ходе ознакомления с диссертацией у оппонента возник ряд замечаний и вопросов, которые, однако, носят по преимуществу уточняющий характер:

1. Автор (стр. 20) пишет о том, что языки отличаются друг от друга не только в лингвистическом, но и в национально-культурном плане. Далее (стр. 89) рассматривается вербальный компонент арабской культуры. Вопрос в том, есть ли лингвистические особенности у выбранной пары языков, которые могут оказывать влияние на выбор переводчиком приемов при переводе реалий?
2. В исследовании автор не единожды упоминает стратегии форенизации и доместикации, определение которых в целом не вызывает вопросов, поскольку критерий их разделения весьма чётко определен. Однако автор упоминает также стратегию «золотой середины» (стр. 67 и далее), выделение которой в отдельную стратегию вызывает вопросы. Так (стр. 67), автор трактует стратегию «золотой середины» как самостоятельную стратегию перевода. В таком случае интересно было бы узнать, каков критерий для выделения «золотой середины» в качестве отдельной стратегии? Вопрос вызван следующим соображением: и чистая форенизация, и чистая доместикация – это буквально эталоны, вряд ли существующие в реальной практике перевода художественных произведений. А значит, подавляющее большинство переводов (если не все) так или иначе сочетают приёмы, характерные для доместикации и форенизации, что было показано и в данном исследовании. Следовательно, все или почти все переводы художественных произведений так или иначе попадают под

определение стратегии «золотой середины», данное автором на уже упомянутой странице.

3. Автор, описывая прием генерализации, отнесённый к стратегии форенизации, пишет: «При использовании данного приема переводчик использует для перевода определённого видового понятия эквивалент рода» (стр. 71). Описывая же гипо-гиперонимический перевод, он пишет, что «при данном способе перевода переводчиком подбирается языковая единица, обозначающая родовое понятие в языке перевода» (стр. 72). При этом гипо-гиперонимический перевод отнесён к противоположной стратегии. Из приведенного автором определения следует, что оба приёма предполагают идентичные операции. В чём в данном случае заключаются различия между этими приёмами, позволяющие отнести их к разным стратегиям перевода?
4. На странице 91 автором приведена таблица, которую можно отнести к безусловным достоинствам работы. Однако вопрос вызывает третья строка в разделе «Различия». В ней сказано: «Вполне естественно касаться личных тем при обсуждении деловых вопросов» и в столбце «Русская лингвокультура», и в столбце «Арабская лингвокультура». Таким образом, возникает вопрос: есть ли в данном случае различие между двумя лингвокультурами?
5. Автор периодически оперирует понятием «информация» применительно к переводу и даже (стр. 119) упоминает понятие «фактуальная информация», что отсылает, в частности, к работам С.Ф. Гончаренко. Отсюда возникает вопрос: какого подхода к пониманию информации в переводе придерживается автор?
6. Немаловажную роль в данной диссертации играют переводческие ошибки. Они упоминаются в пункте «е» раздела «Актуальность» введения, в шестой задаче и далее в тексте исследования переводческие ошибки встречаются неоднократно. В практической части работы (стр. 149, 154, 155 и т. д.) автор пишет о тех случаях, где автором перевода была допущена ошибка. Но переводческие ошибки бывают разными, в зависимости от классификации (подобные классификации приводятся Н.К. Гарбовским, Л.К. Латышевым и многими другими специалистами в данной области). Возникает вопрос: учитывается ли тип переводческой ошибки при определении адекватности исследуемого варианта перевода?
7. В завершение хотелось бы уточнить механизм влияния приведённых автором невербальных характеристик арабской лингвокультуры на перевод реалий.

Вопросы, адресованные уважаемому автору, носят уточняющий характер и нисколько не умаляют достоинств проведённого им исследования, а также не затрагивают основополагающих положений диссертации.

Таким образом, диссертация Йегни Ханан – это актуальное исследование, характеризующееся теоретической и научной значимостью.

Данная диссертация обладает практической ценностью, а выводы, сделанные автором, обоснованы

На основании изложенного выше считаю, что диссертация Йегни Ханан «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой. Диссертация соответствует паспорту заявленной специальности, а также отвечает требованиям, представленным в действующем «Положении о присуждении учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842). Автор диссертации – Йегни Ханан – заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

26 ноября 2025 года

Парамонов Денис Вячеславович

Кандидат филологических наук, (специальность 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика),

Старший преподаватель кафедры истории

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского»

Телефон: +79065068969

Адрес электронной почты: paramonovdhist@gmail.com

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского»

248023 Калуга, ул. Степана Разина, 26.

Телефон: +7 (4842) 57-61-20

Официальный сайт: tksu.ru

Адрес электронной почты: rectorat@tksu.ru

Подпись заверена

Первый проректор Доможир В.В.



Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.